



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

PROGRAMMA DI MEDIAZIONE LINGUISTICA ITALIANO-SPAGNOLO 2° ANNO 3 LINGUA

OGGETTIVI

El curso se propone tanto consolidar los conocimientos adquiridos en el primer año como ampliar las estructuras morfosintácticas y léxicas para alcanzar el nivel B1 previsto por el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). El estudiante podrá, por tanto, traducir textos redactados en una lengua habitual relacionada con el ámbito laboral o que expresen acontecimientos o deseos. Se proporcionarán los instrumentos necesarios a fin de que perfeccione la capacidad de individuar la estrategia más adecuada en función de la tipología textual.

CONTENIDOS

A nivel morfo-sintáctico se aplicarán la estructuras estudiadas en el curso de *Analisi Linguistica Spagnola II*.

Los textos que se afronten, en su mayor parte material auténtico sacado de periódicos y de la Red, tendrán un carácter genérico y presentarán una amplia gama de tipologías textuales. Se tratarán de modo particular los artículos periodísticos que versen sobre temas de actualidad como: alimentación, ferias y eventos, viajes y turismo, espectáculos...

METODOLOGÍA DIDÁCTICA

Las clases comprenden tanto explicaciones teóricas y comentarios por parte del docente, como ejercitaciones prácticas por parte de los estudiantes, que prevén la puesta en común del trabajo individual de cada uno de ellos. En dicha confrontación se prestará particular atención a la especificidad del género de pertenencia, y al análisis del contexto comunicativo, lingüístico y situacional.

Los textos y el eventual material didáctico estarán disponibles en la plataforma didáctica.

MODALIDAD DE EXAMEN

La prueba es escrita, y consiste en la traducción en español de un texto concerniente a las temáticas tratadas durante el curso. (180-200 palabras)

Duración: 2 horas.

Está permitido el uso de cualquier tipo de diccionario.

La prueba hace media matemática con “Analisi Linguistica” y “Mediazione Linguistica Spagnolo-Italiano”.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Sellés de Oro C. *Facilità difficile, difícil facilidad, la traduzione in spagnolo. Teoria e pratica*. Viator, Milano, 2017, ISBN 9788890387241



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

DICZIONARIOS ACONSEJADOS:

- *Il grande dizionario di spagnolo*, Rossend Arqués e Adriana Padoan, Bologna: Zanichelli, 2012 (1ª ed.)
 - *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Laura Tam, Milano: Hoepli, 2009. Disponibile en http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
 - *Diccionario del Español Actual*, M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Madrid: Aguilar, 2011 (2ª ed.)
 - *Diccionario de uso del español*, María Moliner, Madrid: Gredos, 2007 (3ª ed.)
- En el sitio <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> se pueden consultar numerosos recursos:
- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
 - *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
 - *Diccionario de sinónimos* en <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

OTROS TEXTOS ACONSEJADOS:

- Osimo, B., *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2002.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir A., *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya V., *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.